



## TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET .....	iii
ADMISSION PAGE .....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGMENTS .....	vii
LIST OF TABLES .....	x
LIST OF FIGURES .....	xi
ABSTRACT .....	xii
<i>INTISARI</i> .....	xiii
CHAPTER 1 INTRODUCTION .....	1
1.1    Background of Choosing the Subject.....	1
1.2    Research Questions .....	3
1.3    Research Objectives .....	3
1.4    Scope of Study .....	3
1.5    Literature Review .....	4
1.6    Theoretical Approach.....	6
1.7    Presentation .....	7
CHAPTER 2 THEORETICAL FRAMEWORK AND RESEARCH METHODS	8
2.1    Definition of Translation.....	8
2.2    Metaphor .....	9
2.3    Problems in Translating Metaphor.....	10
2.4    Strategies for Translating Metaphors .....	12
2.4.1    Reproducing the Same Metaphor in TL` .....	12
2.4.2    Translating Metaphor into Simile .....	13
2.4.3    Substituting the SL's Image with TL's Standard Image.....	14
2.4.4    Reproducing the Metaphor along with the Explanation of Its Meaning.....	14
2.4.5    Removing the Metaphorical Imagery.....	15
2.5    Research Methods .....	16
2.5.1    Method of Data Collection.....	16



2.5.2	Method of Data Analysis .....	16
CHAPTER 3 CLASSIFICATION OF THE TRANSLATION STRATEGIES EMPLOYED IN TRANSLATING THE METAPHORS IN <i>MATILDA</i> .....		
3.1	Results of the Research .....	17
3.2	Examples of the Translated Metaphors from <i>Matilda</i> .....	18
3.2.1	Reproducing the Same Metaphor in the TL .....	19
3.2.2	Translating Metaphor into Simile .....	30
3.2.3	Substituting the SL's Image with Standard TL Image .....	40
3.2.4	Removing the Metaphorical Imagery .....	49
CHAPTER 4 CONCLUSION .....		
WORKS CITED .....		
APPENDIX .....		
1.	Reproducing the Metaphor in the TL .....	58
2.	Translating a Metaphor into Simile .....	67
3.	Replacing SL's image with TL's Standard Image .....	70
4.	Removing the Metaphorical Imagery .....	74